

BULETIN BATI

Bahagian Pengajian Terjemahan & Interpretasi
Unit Penyelidikan Terjemahan & Interpretasi (UniTI)
Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan
Universiti Sains Malaysia
Translation Studies & Interpreting Section
Translation & Interpreting Research Unit (UniTI)
School of Humanities
Universiti Sains Malaysia



Bil. 4 / 2020

Kandungan / Content:
Penerbitan / *Publication*
Penyelidikan / *Research*
Persidangan / *Conference*
Siswazah / *Graduates*
Kegiatan / *Activities*
Hebahan / *Announcement*



PENERBITAN / PUBLICATION

Makalah jurnal / *Academic articles*

- Anis Shahirah Abdul Sukur & Rokiah Awang. (2020). Error analysis in translation of quotations in online news feature [Analisis kesilapan dalam terjemahan petikan daripada artikel berita atas talian]. *International Journal of Academic Research in Business and Social Sciences*, 10(7), 526–540.
- Bilal Alderbashi & Haslina Haroon. (2020). Translating Jinns in Naguib Mahfouz’s Layali Alf Layla into English [Penterjemahan Jin dalam karya Naguib Mahfouz ‘Layali Alf Layla’ ke dalam bahasa Inggeris]. *3L: The Southeast Asian Journal of English Language Studies*, 26(4), 141–156.
- Cheah Poh Ying & Goh Sang Seong. (2020). Kebolehsampaian makna budaya kata nama khas dalam Xi You Ji (Hikayat Jelajah Ke Barat) [The conveyability of proper names’ cultural meaning in Xi You Ji (Hikayat Jelajah Ke Barat)]. *E-Bangi Journal of Social Sciences and Humanities*, 17(8), 32–50.
- Chow Yean Fun, Haslina Haroon & Hasuria Che Omar. (2020). Reaching out to the readers: The translation of Japanese manga in Malaysia [Penterjemahan manga Jepun di Malaysia: Mendekati pembaca]. *Indonesian Journal of Applied Linguistics*, 10(2), 538–550.
- Idris Mansor, Hanina Tassha Ahmad, Jasmin Nabilah Jaafar & Lailatul Sakinah Mhd Shahrom. (2020). Cabaran budaya dan istilah dalam terjemahan teks sejarah Raja Bilah and the Mandailings in Perak [Cultural and terminological challenges in translating historical text Raja Bilah and the Mandailings in Perak]. *Journal of Sultan Alauddin Sulaiman Shah: Journal of Humanities & Social Sciences*, 7(2), 1875–1911.
- Lee Pin Ling & Goh Sang Seong. (2020). Perbandingan kata kerja berimbuhan meN- dan padanannya dalam bahasa Cina [A comparison of Malay verbs with the prefix meN- and their equivalents in Chinese]. *Jurnal Bahasa*, 20(1), 21–48.
- Mazlan Ahmad, Wan Rose Eliza Abdul Rahman & Anis Shahirah Abdul Sukur. (2020). Analisis terjemahan perkataan budaya berkaitan makanan dan minuman dalam buku bergambar Bijak Si Katak Bijak ke bahasa Jepun [Analysing translation of food and drink-related cultural words in Bijak Si Katak Bijak Picturebook into Japanese]. *Jurnal Dunia Pendidikan*, 2(3), 17–31.
- Mohamad Hussin & Idris Mansor. (2020). Metaphor translation procedures and their application in translating Amthāl Al-Hadith into Malay with reference to Newmark’s theory [Prosedur penterjemahan metafora dan aplikasinya dalam penterjemahan Amthāl Al-Hadith ke dalam bahasa Melayu dengan rujukan kepada teori Newmark]. *Al-Bayan: Journal Of Qur’an and Hadith Studies*, 18(1), 29–55.

PENERBITAN / PUBLICATION

Makalah jurnal / *Academic articles*

Oo Jiu bell & Goh Sang Seong. (2020). Analisis makna konteks nilai moral Konfusianisme Ren dan Yi dalam terjemahan Hikayat Tiga Negara [Analysing the contextual meaning of Confucian moral values *Ren* and *Yi* in Hikayat Tiga Negara]. *Jurnal Bahasa*, 20(2), 317–346.

Siti Nurul Iman Muhamad Naim & Idris Mansor. (2020). Rhetorical dialogues of the theatre tenggelamnya Kapal Van Der Wijck in Arabic translation [Dialog retorik dalam terjemahan Arab teater Tenggelamnya Kapal Van Der Wijck]. *Rangsit Journal of Social Sciences and Humanities*, 7(2), 1–11.

Umami Umairah Kahar & Hasuria Che Omar. (2020). Terjemahan aforisme dalam karya Tuan Gatsby [The translation of aphorisms in Tuan Gatsby]. *Jurnal Bahasa*, 20(2), 267–286.

Terjemahan makalah jurnal / Translation of *academic articles*

Karas, H. (2020). Al-Tarjamah dhamn al-lughah al-wahidah bayn al-hiqab al-zamaniyyah kafiah zhat silah bidirasat al-tarjamah [Intralingual intertemporal translation as a relevant category in translation studies] (Idris Mansor, Penerjemah). *Target*, 28(3), 445–466. (Teks asal diterbitkan pada tahun 2016) <https://doi.org/10.1075/target.28.3.05kar>

Majalah / Magazine

Goh Sang Seong. (2019). Bahasa Melayu dan pelajar China [The Malay Language and students from China]. *Dewan Bahasa*, Bil.10, hlm. 62-64.

Goh Sang Seong. (2019). Panji bahasa kebangsaan berkibar megah di China [The flag of national language flying proud in China]. *Dewan Bahasa*, Bil.12, hlm. 59-61.

PENERBITAN / PUBLICATION

Buku / Books



Goh Sang Seong et al. (2020). *Glosari pengajian penterjemahan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.



Goh Sang Seong. (Penyunting). (2020). *Pengajian penterjemahan: Isu dan cabaran*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.



Anis Shahirah Abdul Sukur. (2020). *Fenomena keinggerisan dalam iklan versi terjemahan*. Pulau Pinang: Penerbit USM.



Goh Sang Seong & Boh Phaik Ean. (2020). *Penerokaan makna terjemahan idiom bahasa Cina-bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.



Goh Sang Seong. (Penyunting). (2020). *Terjemahan bahasa Cina - bahasa Melayu: Sejarah, kaedah dan teknik*. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan & Buku Malaysia.

PENERBITAN / PUBLICATION

Bab dalam buku / Chapter in book

- Adilah Zabir & Haslina Haroon. (2020). Kepentingan peranti rujukan dalam penterjemahan dialek Melayu di Malaysia [The importance of reference devices in translating Malay dialects in Malaysia]. Dalam Goh Sang Seong (Ed.), *Pengajian penterjemahan: Isu dan cabaran* (hlm. 110–132). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Atikah Zabir & Haslina Haroon. (2020). Trend penterjemahan buku kanak-kanak dalam bahasa Melayu [Trends in the translation of children's books into Malay]. Dalam Goh Sang Seong (Ed.), *Pengajian penterjemahan: Isu dan cabaran* (hlm. 236–257). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Boh Phaik Ean & Goh Sang Seong. (2020). Peranan dan sumbangan Persatuan Penterjemahan dan Penulisan Kreatif Malaysia (PERSPEKTIF) [The roles and contributions of The Association of Translation and Creative Writing Malaysia (PERSPEKTIF)]. Dalam Goh Sang Seong (Ed.), *Terjemahan bahasa Cina-bahasa Melayu: Sejarah, kaedah dan teknik* (hlm. 3–17). Kuala Lumpur: Institut Terjemahan dan Buku Malaysia.
- Cheah Poh Ying & Goh Sang Seong. (2020). Prosedur terjemahan kata nama khas Buddhisme [Procedures for translating Buddhist proper names]. Dalam Goh Sang Seong (Ed.), *Pengajian penterjemahan: Isu dan cabaran* (hlm. 23–49). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Cheah Poh Ying & Goh Sang Seong. (2020). Teknik terjemahan nama tempat dalam Hikayat Jelajah ke Barat [Techniques for translating names of places in Hikayat Jelajah Ke Barat]. Dalam Goh Sang Seong (Ed.), *Terjemahan bahasa Cina-bahasa Melayu: Sejarah, kaedah dan teknik* (hlm. 107–122). Kuala Lumpur: Institut Terjemahan dan Buku Malaysia.
- Chow Yean Fun & Hasuria Che Omar. (2020). Pendekatan multimodal dalam penterjemahan [Multimodal approach in translation]. Dalam Goh Sang Seong (Ed.), *Pengajian penterjemahan: Isu dan cabaran* (hlm. 351–375). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Edwin Teh Joo Haw & Goh Sang Seong. (2020). Ranahan makna tatabahasa dalam terjemahan kata bantu *dongtai* [Framing grammatical meaning in the translation of the auxiliary word *dongtai*]. Dalam Goh Sang Seong (Ed.), *Pengajian penterjemahan: Isu dan cabaran* (hlm. 3–22). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Goh Sang Seong & Boh Phaik Ean. (2020). Arkeologi terjemahan karya sastera mahua moden [The archaeology of modern mahua translations]. Dalam Goh Sang Seong (Ed.), *Pengajian penterjemahan: Isu dan cabaran* (hlm. 215–235). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

PENERBITAN / PUBLICATION

Bab dalam buku / Chapter in book

- Goh Sang Seong & Boh Phaik Ean. (2020). Sejarah terjemahan karya susastera bahasa Cina – bahasa Melayu di Malaysia [The history of Chinese-Malay literary translation in Malaysia]. Dalam Goh Sang Seong (Ed.), *Pengajian penterjemahan: Isu dan cabaran* (hlm. 165–214). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Lee Pin Ling & Goh Sang Seong. (2020). Padanan kata kerja imbuhan *meN-* dalam Kamus Melayu – Cina [Equivalents for the prefix *meN-* in Kamus Melayu-Cina]. Dalam Goh Sang Seong (Ed.), *Pengajian penterjemahan: Isu dan cabaran* (hlm. 50–79). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Lee Pin Ling & Goh Sang Seong. (2020). Teknik terjemahan kata kerja berimbuhan *memper-* dalam *Kamus Umum Bahasa Melayu-Cina Serba Baru* [Techniques for translating verbs with the prefix *memper-* in *Kamus Umum Bahasa Melayu-Cina Serba Baru*]. Dalam Goh Sang Seong (Ed.), *Terjemahan bahasa Cina-bahasa Melayu: Sejarah, kaedah dan teknik* (hlm. 123–142). Kuala Lumpur: Institut Terjemahan dan Buku Malaysia.
- Manonmani Devi M.A.R Annamalai & Goh Sang Seong. (2020). Makna budaya dalam terjemahan *Thirukkural* [Cultural meaning in the translation of *Thirukkural*]. Dalam Goh Sang Seong (Ed.), *Pengajian penterjemahan: Isu dan cabaran* (hlm. 321–350). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nurul Syafiqah Daud & Wan Rose Eliza Abdul Rahman. (2020). Terjemahan unsur simile dalam *Sherlock Holmes: A Study in Scarlet and The Sign of Four* [Translation of similes in *Sherlock Holmes: A Study in Scarlet and The Sign of Four*]. Dalam Goh Sang Seong (Ed.), *Pengajian penterjemahan: Isu dan cabaran* (hlm. 133–164). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Oo Jiu Bell & Goh Sang Seong. (2020). Kaedah dan teknik terjemahan nilai konfusianisme bahasa Cina -bahasa Melayu [Methods and techniques for Chinese-Malay translation of Confucian values]. Dalam Goh Sang Seong (Ed.), *Terjemahan bahasa Cina-bahasa Melayu: Sejarah, kaedah dan teknik* (hlm. 63–84). Kuala Lumpur: Institut Terjemahan dan Buku Malaysia.
- Oo Jiu Bell & Goh Sang Seong. (2020). Pemindahan Nilai Kemoralan Konfusianisme *Yi* dalam Terjemahan Sastera [Transferring the Confucian moral value *Yi* in literary translation]. Dalam Goh Sang Seong (Ed.), *Pengajian penterjemahan: Isu dan cabaran* (hlm. 287–320). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Safiza Che Ariff & Leelany Ayob. (2020). Interpretasi Perubatan dalam Industri Pelancongan Kesihatan [Medical interpreting in the health tourism industry]. Dalam Goh Sang Seong (Ed.), *Pengajian penterjemahan: Isu dan cabaran* (hlm. 403–429). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

PENYELIDIKAN / RESEARCH

Geran aktif / *Active grant*

- Aiza Maslan @ Baharudin, Idris Mansor, Jabil Mapjabil, Mohd Syahmir Alias & Roshimah Shamsudin. *Pemeriksaan Pelancongan Warisan di Pulau Pinang melalui Sejarah dan Warisan Haji*. Bridging Grant (Khas), 304/PHUMANITI/6316206, RM10,000.00, 15 Ogos 2018 – 14 Februari 2020.
- Chooi Weng Tink & Idris Mansor. *Binge Eating, Body Dissatisfaction and Anxiety Among Adolescents in Malaysia*. USM Research University Grant (RUI), 1001/PSOSIAL/8016107, RM 38,000.00, 1 Julai 2020 – 30 Jun 2023.
- Chow Yean Fun & Wan Rose Eliza Abdul Rahman. *Penapisan dalam Penterjemahan Manga Jepun ke dalam Bahasa Melayu di Malaysia*, Geran Jangka Pendek, 304/PHUMANITI/6315471, RM38,400.00, 1 Oktober 2020 – 30 September 2022.
- Goh Sang Seong. *Sejarah Terjemahan Bahasa Cina-Bahasa Melayu: Persatuan Penterjemahan dan Penulisan Kreatif Malaysia (PERSPEKTIF)*. Geran Agensi Luar oleh Persatuan Penterjemahan dan Penulisan Malaysia, 304/PHUMANITIES/6501105, RM10,000, 1 Julai 2020 – 31 Disember 2021.
- Goh Sang Seong. *Translation Project: Key Concept in Chinese Thought and Culture*. Geran Antarabangsa oleh Foreign Language Teaching and Research Press, China, 304/PHUMANITI/650987/F115, USD8,000.00, 1 Januari 2018 – 31 Disember 2022.
- Haslina Haroon & Hasuria Che Omar. *Evaluating Trends in the Translation of Literary Works by Institut Terjemahan & Buku Malaysia (1993–2017)*. USM Research University Grant (RUI), 1001.PHUMANITI.8016044, RM 84,300.00, 1 November 2019 – 31 Oktober 2023.
- Haslina Haroon & Intan Suraya Zainol. *Exploring Indirect Translation in the Malaysian Context*. USM Bridging Grant, 304.PHUMANITI.6316304, RM 9,992.45, 15 Disember 2018 – 14 September 2020.
- Idris Mansor, Adi Yasran Abdul Aziz, Aiza Maslan @ Baharudin, Kasyfullah Abd. Kadir & Mohd Syahmir Alias. *Formulasi Strategi Kemudahfahaman Manuskrip Melayu Jawi melalui Pendekatan Terjemahan Intralingual demi Kelestarian Warisan Bangsa*. Geran Penyelidikan Fundamental (FRGS), 203/PHUMANITI/6711852, RM65,000.00, 1 November 2020 – 31 Oktober 2022
- Idris Mansor, Aiza Maslan @ Baharudin & Mohd Shukri Hanapi. *Terjemahan Al-Qur'an dalam Bahasa Melayu: Kajian ke Arah Pembinaan Garis Panduan Semakan Terjemahan Al-Qur'an yang Bersistematik*, Bridging Grant (Khas), 304/PHUMANITI/6316197, RM10,000.00, 15 Ogos 2018 – 14 Februari 2020.
- Mohamed Zain Sulaiman, Intan Safinaz Zainudin & Haslina Haroon. *Developing an Accreditation System for the Malaysian Translation and Interpreting Industry*. FRGS/1/2020/SSI0/UKM/02/2, RM 80,000, 1 November 2020 – 31 Oktober 2022.
- Mohamed Zain Sulaiman, Intan Safinaz Zainudin & Haslina Haroon. *Professionalizing the Malaysian Translation and Interpreting Industry*. UKM Research University Grant (RUI), GUP-2020-056, RM 70,000, 1 Ogos 2020 – 31 Julai 2022.
- Wan Rose Eliza Abdul Rahman, Anisah Lee Abdullah, Chow Yean Fun, Radiah Yusoff & Tan Tien Peng. *Machine Translation Systems and CAT Tool: Strengths and Weaknesses*. USM Research University Grant (RUI), 1001.PHUMANITI.8016043, RM 97,470.92, 1 November 2019 – 31 Januari 2022.

PERSIDANGAN / CONFERENCE

Kertas kerja yang dibentangkan di seminar/persidangan
Working papers presented in seminars/conferences

Haslina Haroon. (2020). Pendekatan dalam Terjemahan Puisi Kanak-kanak (*Nursery Rhymes*) ke dalam bahasa Melayu [Approaches in the Translation of Children's Nursery Rhymes into Malay]. Kertas kerja yang dibentangkan di *Seminar Sastera Kanak-kanak dan Remaja ke-9, 2020*, Universiti Putra Malaysia & Dewan Bahasa dan Pustaka, 23 – 27 November 2020.

Atikah Zabir & Haslina Haroon. (2020). Kajian Korpus Penterjemahan Leksikal Kreatif dalam Sastera Kanak-kanak kepada Bahasa Melayu [A Corpus-based Study on the Translation of Creative Lexis in Children's Literature into Malay]. Kertas kerja yang dibentangkan di *Seminar Sastera Kanak-kanak dan Remaja ke-9, 2020*, Universiti Putra Malaysia & Dewan Bahasa dan Pustaka, 23 – 27 November 2020.

SISWAZAH / GRADUATES

Siswazah 2020

2020 Graduates

PRASISWAZAH / UNDERGRADUATES

ASHLEY YAN WEI QI

CHAN AI AI

CHAN HUI SHAN

CHAN WAI KEY

CHEK YONG SHUANG

CHUN HIN WOON

FAKHIRATUL ASMA BINTI FAISAL

FLORENCE LOW CIA SHANE

HO YEN CONG

KO PEY LING

LEE KEN JEIN

MUHAMMAD ANIQ ASHRAFF BIN RUMZI

NABILA ZAKRINA BINTI ZAKARIA

NADIAH HANI BINTI NORDIN

NAQIBAH BINTI ABU BAKAR

NATASYA AININA BINTI MOHAMAD

NGOI SU TING

NOR NADIRA FARHANA BINTI BAZLI

NUR AIMI NABILAH BINTI ABDUL AZIS

NUR AMALINA AISYAH BINTI MOHD NOR

NUR FATIHAH BINTI PAHAZRI

NUR NABILAH BINTI JEFNY

NUR SYAZA SYAHMINA BINTI ZULKIPLI

NURAI SYAHTUL AAINAA BINTI OSMAN

NURINA MURFIQAH BINTI NOORIZAM

NURSYAZWANI NABILA BINTI AZIZI

NURUL ZARIFAH BINTI KAMARULHISHAM

OOI HUI YIN

PEBBLE YVONNE ANAK SUPER KELLY

SARAH ADIBAH BINTI SALIM

SHARIFAH AIN AFIQAH BINTI SYED AZMAN

SHAZWANI IMAN BINTI MOHD AFANDI

SITI ZAHARAH BINTI ABDUL RAHIM

TAN YEN HAN

TANISA A/P VIGNESAN

TEOH TONG YNG

YAP JUN XUAN

ZAFIRA ALFIYA BINTI ZAINUDIN

ZAFIRAH BINTI ZAKARIA

SITI NURHIDAYAH BINTI AZAMI

PASCASISWAZAH / POSTGRADUATES

Pelajar Doktor Falsafah / Doctoral Graduates

NAZIRAH BINTI RADIN SALIM

OO JIU BELL

Pelajar Sarjana / Master's Graduates

CHEAH POH YING

CHONG CHOY HAR

FARAHANA KAMARUDIN

NOOR ASHIKIN BINTI ABD NASIR

SEOW SIEW LENG

SITI NORSUHAILA BINTI SAMSUDIN

SITI NORZARIM SIAH BINTI ZAINON

Webinar Antarabangsa Terjemahan Bahasa Cina-Bahasa Melayu
International Webinar on Chinese-Malay Translation



Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, 30 Jun 2020

Webinar Antarabangsa Terjemahan Bahasa Cina-Bahasa Melayu dirasmikan oleh Duta Besar Malaysia ke China. Lapan buah kertas kerja oleh penyelidik dari Malaysia dan China telah dibentangkan. Sekalung penghargaan kepada Dato' Duta Besar Malaysia ke China, Tuan Aziz How Abdullah, Dato Goh Hin San, Profesor Naib Canselor USM, Prof. Narimah Samat, pensyarah dan pelajar BATI atas segala sokongan dan kerjasama.

School of Humanities, 30 June 2020

The International Webinar on Chinese-Malay Translation was officiated by the Malaysian Ambassador to China. Eight paperworks by researchers from Malaysia and China were presented in this webinar. We would like to extend our gratitude to the Malaysian Ambassador to China, Tuan Aziz How Abdullah, Dato Goh Hin San, the Vice Chancellor of USM, Prof. Narimah Samat, as well as BATI lecturers and students for their support and cooperation.

Majlis Persaraan Prof. Madya Dr. Rokiah Awang *Retirement Ceremony for Assoc. Prof. Dr. Rokiah Awang*



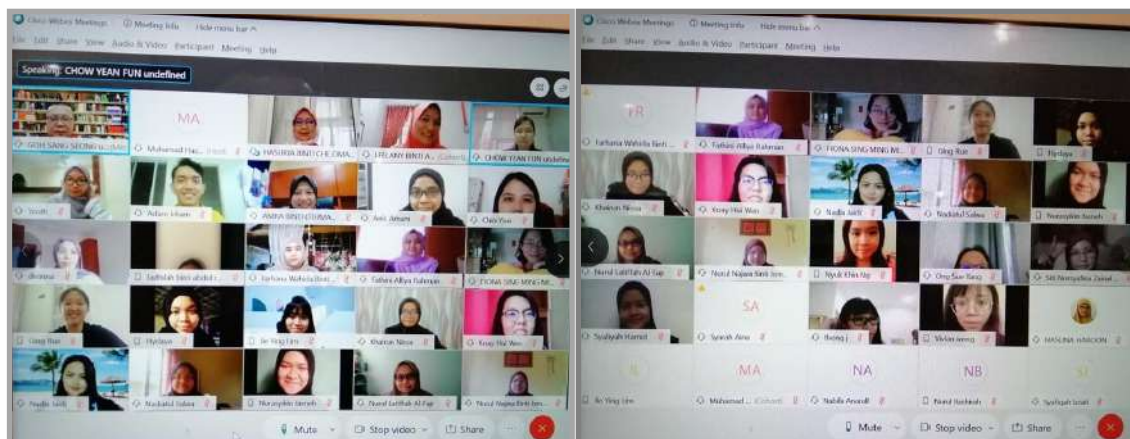
Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, USM, 14 September 2020

Profesor Madya Dr. Rokiah Awang merupakan pensyarah yang merendah diri, berdedikasi dan banyak menyumbang dalam penubuhan IPS@KL untuk Program MA Terjemahan. Jasamu dikenang! Budimu dihargai!

School of Humanities, USM, 14 September 2020

Associate Professor Dr. Rokiah Awang was a humble and dedicated lecturer who had contributed tremendously towards the establishment of IPS@KL for the MA Translation Studies Programme. Your service will always be remembered and cherished!

Taklimat Program Pengajian *Briefing for Programme of Study*



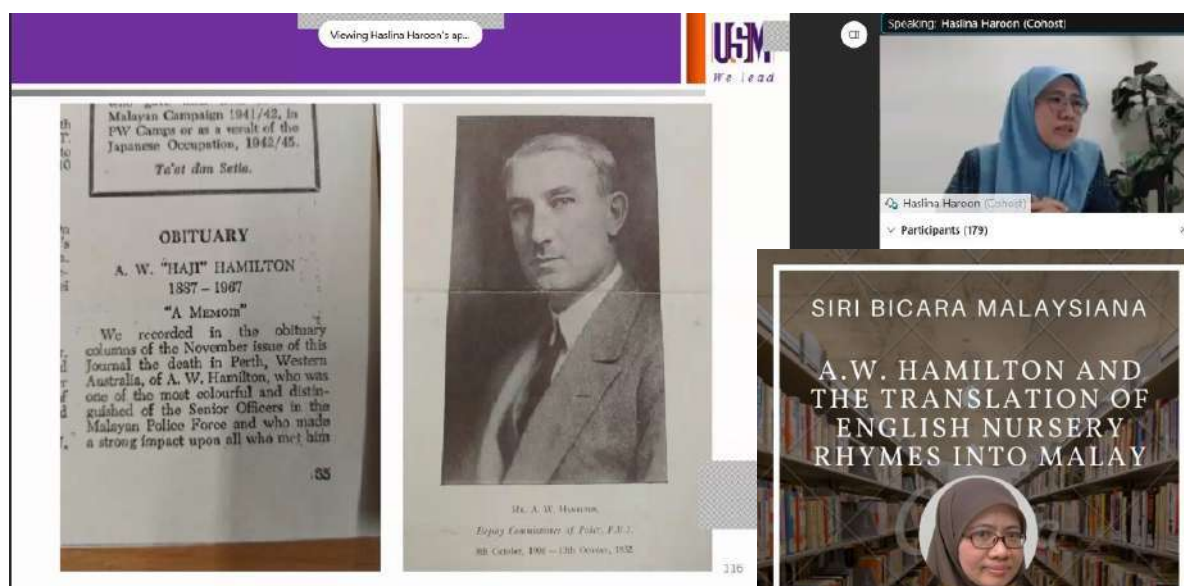
BATI, Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, USM, 7 Oktober 2020

Norma baharu dalam minggu orientasi pelajar baharu.

BATI, School of Humanities, USM, 7 October 2020

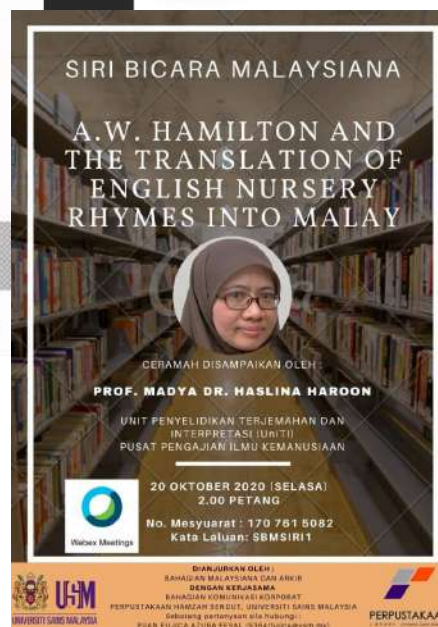
New norms in new student orientation week.

Siri Bicara Malaysiana Malaysiana Talk Series



USM, 20 Oktober 2020

Wacana ini memberikan fokus pada A.W. Hamilton, seorang anggota polis yang berkhidmat semasa pemerintahan British di Tanah Melayu, serta 'nursery rhymes' dalam bahasa Inggeris yang diterjemahkan oleh Hamilton ke dalam bahasa Melayu. Fokus diberikan pada buku terjemahan 'nursery rhymes' yang diterbitkan pada tahun 1923, 1939 dan 1956 yang kini ditempatkan di Bahagian Malaysiana dan Arkib, Perpustakaan Hamzah Sendut, USM. Menariknya, dalam wacana ini, buat julung-julung kalinya dipaparkan gambar peribadi daripada koleksi keluarga A.W. Hamilton yang kini berada di Singapura.



USM, 20 October 2020

This is a discourse on A.W. Hamilton, a police officer who served during the British colonisation of Malaya, as well as the English nursery rhymes translated by Hamilton into Malay. The talk specifically highlighted the books of nursery rhymes translations published in 1923, 1939 and 1956, all of which are now kept in the Malaysiana and Archives Division at the USM Hamzah Sendut Library. It was also during this talk that personal photos from the collection of A.W. Hamilton's family who now reside in Singapore were shared for the first time.

Bicara Karya Glosari Pengajian Penterjemahan Book Talk: Glosari Pengajian Penterjemahan

BICARA KARYA
GLOSARI PENGAJIAN PENTERJEMAHAN

Kuriat Zaaba
UPS
Profesor Datuk Dr. Awang Sariyan

Editor
DBP
Encik Mulia Nasution Ahmad

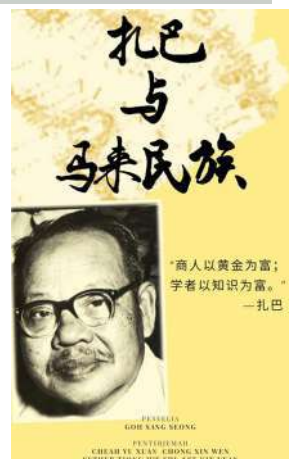
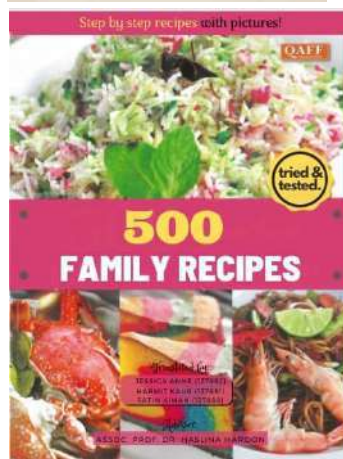
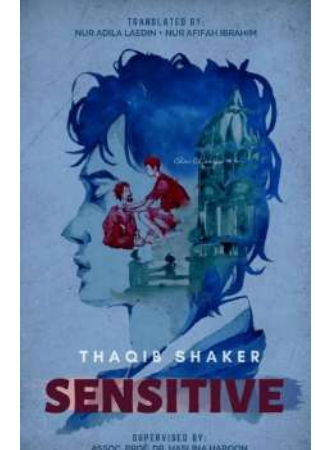
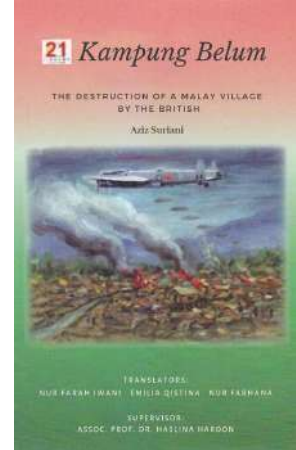
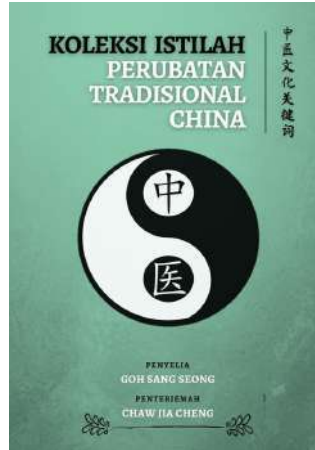
Penyusun
Profesor Madya
Dr. Goh Sang Seong

Penyusun
Dr. Leelany Ayob

<https://www.webex.com/>
Meeting number : 170 992 6064
Password : BICARAPPIK

23 OKTOBER 2020 (Jumaat)
3.00 ptg. - 4.30 ptg.

Projek Terjemahan Pelajar Tahun Akhir Final Year Students' Translation Projects



Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, USM, 24 & 25 November 2020

Teks sumber bahasa Inggeris yang dipilih ialah "The Power of Chow" oleh Akemi Tanaka, "Grit" oleh Angela Duckworth, dan "Tiny Habits" oleh B.J. Fogg. Teks sumber bahasa Melayu yang dipilih pula ialah "Sensitif" oleh Thaqib Shaker, "Kampung Belum" oleh Aziz Suriani, "500 Juadah Pilihan Keluarga" oleh Ruzita Idias Ismail, "Za'ba dan Melayu", dan "Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu", manakala teks sumber bahasa Cina yang dikenal pasti ialah buku istilah perubatan tradisional Cina dan antologi cerpen Mahua.

School of Humanities, USM, 24 & 25 November 2020

The selected English source texts were "The Power of Chow" by Akemi Tanaka, "Grit" by Angela Duckworth, and "Tiny Habits" by B.J. Fogg. Meanwhile, the selected Malay source texts were "Sensitif" by Thaqib Shaker, "Kampung Belum" by Aziz Suriani, "500 Juadah Pilihan Keluarga" by Ruzita Idias Ismail, "Za'ba dan Melayu", and "Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu". Lastly, the selected Chinese source texts consist of a book on Chinese traditional medicines terminology and Mahua short story collection.

Bengkel Penulisan Resume & Temu Duga Berkesan Workshop on Effective Resume Writing & Interview

USM APEX
PUSAT PENGAJIAN ILMU KEMANUSIAAN

BENKEL PENULISAN RESUME & TEMU DUGA BERKESAN

PANEL
KB CHAN
BA ELUS (Hons) USM, PJK, PIM
Senior Sales Trainer
Ball Global Business Centre Sdn Bhd

11 DISEMBER 2020 JUMAAT
2:30 PM - 4:30 PM

SIARAN LANGSUNG DI WEBEX
PAUTAN WEBEX
<https://usm-cmr-webex.com/join/join?MTID=mb644dd5f57792d220af07399cfa47553>

MBASAN QR

NOMBOR MESYUARAT: 176 238 6428
KATA LALUAN: kjrjca1w433

Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, USM, 11 Disember 2020

Bukan selalu dapat menyaksikan para pelajar yang berbeza kursus dalam PPIK dapat menuntut ilmu secara berjemaah. Kali ini, semuanya dapat berhimpun dalam satu bengkel maya yang sama. Sama-sama berusaha untuk menyiapkan diri dengan teknik penulisan resume dan temu duga berkesan. Semoga urusan para pelajar tahun akhir mencari pekerjaan dipermudahkan dan semoga pelajar yang masih pada tahun pertama, kedua dan ketiga mula membuat persediaan sewajarnya sebelum mendaftar untuk tahun akhir. Tahniah buat Kelab BATI dan semua AJK yang terlibat dalam penganjuran bengkel ini. Satu usaha yang sudah semestinya banyak manfaatnya.

School of Humanities, USM, 11 December 2020

It is not very often that students from different programmes of study at the School of Humanities got together for one event. In this workshop, everyone gathered virtually to learn the techniques for effective resume writing and job interview. It is hoped that this session will be helpful for the final year students in their job search, and for the first, second and third year students to make the necessary preparations before they enrol in their final year. Congratulations to the BATI Club and all committee members involved in the organisation of this necessary and highly beneficial workshop.

HEBAHAN / ANNOUNCEMENT

Hebahan 1

WEBINAR TERJEMAHAN ANTARABANGSA (WTA)
26 MAC 2021 (JUMAAT)
UNIT PENYELIDIKAN TERJEMAHAN DAN INTERPRETASI (UniTI),
PUSAT PENGAJIAN ILMU KEMANUSIAAN, UNIVERSITI SAINS MALAYSIA.

Hebahan 2

<p>SEMINAR ANTARABANGSA TERJEMAHAN, BAHASA DAN BUDAYA MELAYU-CHINA III (SATBBMC III)</p> <p>23 Oktober 2021 Guangxi University For Nationalities, China</p>	<p>Anjuran Bersama Unit Penyelidikan Terjemahan dan Interpretasi (UniTI) Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, Universiti Sains Malaysia Education Malaysia Beijing Jabatan Bahasa Melayu Fakulti Pengajian Bahasa dan Budaya Asia Tenggara Guangxi University For Nationalities, China Dewan Bahasa dan Pustaka, Malaysia</p>	<p>Latar Belakang Hubungan antara alam Melayu dan benua China dalam bidang politik, ekonomi dan sosial sudah terjalin sejak ratusan tahun dahulu. Interaksi peradaban Melayu-China yang berlaku ini sesungguhnya telah memperkaya khazanah ensiklopedia kedua-dua bangsa. Dalam konteks ini, peranan kesusasteraan serta aktiviti silang bahasa dan budaya yang lain menjadi peranti yang semakin penting bagi memastikan kelestarian hubungan peradaban Melayu-China.</p>	<p>Bahasa Bahasa rasmi seminar ialah bahasa Melayu dan bahasa China.</p>
<p>INTERAKSI TAMADUN DAN PERADABAN MELAYU-CHINA MELALUI KESUSASTERAAN</p> <p>PENGUCAP TAMA PROFESOR DR. JELANI HARUN <i>Persona dan Pesona China Dalam Historiografi Melayu</i></p>	<p>Matlamat Seminar ini mempunyai matlamat untuk: 1. Meneroka dan membincangkan isu-isu dalam aktiviti terjemahan, bahasa dan budaya Melayu-China; 2. Membuka gelanggang untuk para pengkaji dan peminat dalam pelbagai disiplin yang melibatkan Melayu-China untuk berkongsi penemuan baharu, pengetahuan dan pengalaman dalam bidang masing-masing; 3. Menghimpunkan resolusi bagi memastikan kelestarian hubungan peradaban Melayu-China.</p>	<p>Kertas kerja dan Penerbitan Kertas kerja yang melepasi penilaian akan diterbitkan dalam prosiding, manakala kertas kerja terpilih akan dipertimbangkan untuk penerbitan sebagai bab dalam buku atau isu khas dalam jurnal.</p>	
	<p>Subtopik Tajuk atau tema kecil yang dicadangkan ialah: • isu-isu perhubungan Melayu-China dalam kesusasteraan • pengajaran dan pembelajaran terjemahan, interpretasi dan bahasa Melayu • pendekatan dan kaedah terjemahan dan interpretasi • terjemahan teks sastera, teknikal dan bukan teknikal • bandingan bahasa, budaya dan sastera • hubungan diplomatik alam Melayu-China • tamadun dan falsafah Melayu dan China • sejarah Melayu-China</p> <p>* Subtema yang akan dibincangkan tidak terhad pada yang dinyatakan di atas. Kertas kerja lain yang berkaitan dengan tema akan dipertimbangkan.</p>	<p>Yuran Pendaftaran Warga Malaysia RM400.00</p> <p>Maklumat perhubungan Abstrak, kertas kerja dan pertanyaan boleh dihantar kepada Profesor Madya Dr. Goh Sang Seong (gohsseum.my)</p>	
		<p>Tarikh-Tarikh Penting Tarikh akhir penyerahan abstrak (12, New Times Roman) 1 Mac 2021 Tarikh pemakluman penerimaan 7 Mac 2021 Tarikh akhir penyerahan kertas kerja 1 Julai 2021</p>	

Penasihat / *Advisors*: Profesor Madya Dr. Goh Sang Seong
Editor: Dr. Chow Yean Fun Penterjemah / *Translator*: Atikah Zabir
Tel: +604 653 2877 E-mel / *Email*: uniti@usm.my Faks / *Fax*: +604 656 3703/+604 653 2911